



Música española aplicada compuesta para la Neighbourhood Playhouse (1915-35): música popular como fuente de inspiración

Dra. MATILDE OLARTE MARTÍNEZ (Usal)

**II SEMINARIO INTERNACIONAL SOBRE MÚSICA INCIDENTAL:
POPULAR MUSIC AS INSPIRATION FOR INCIDENTAL MUSIC
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA, 7 MARZO/16 ABRIL/2016**



“La canción popular en los trabajos de campo, fuente de inspiración.
Contextualización de fuentes musicales españolas y europeas y
recepción en América: origen y devenir (1898-1975)”. (Ministerio de
Economía y Competitividad, ref. HAR2013-48181-C2-2-R

ÍNDICE:

- ✗ ¿Qué es la Neighbourhood Playhouse de Nueva York?
 - + Documentación conservada sobre los estrenos musicales
 - + Estudios realizados sobre dichas composiciones
- ✗ Intereses de las hermanas Lewisohn por la música española de tradición oral
 - + Conciertos de música española por la Schola Cantorum de NY dirigida por Kurt Schindler
 - + Otros conciertos con participación de Schindler
 - + Colaboración en los trabajos de campo de Schindler en España (financiados por CUNY/CEH/JAE)
- ✗ Música española aplicada que se conserva para esas producciones
- ✗ Conclusiones

1. ¿QUÉ ES LA NEIGHBORHOOD PLAYHOUSE DE NUEVA YORK?



En palabras de Alice Lewisohn (1959). *The Neighborhood Playhouse. Leaves from a Theatre Scrapbook* (pp. xxi-xxii). New York, Theatre Arts Books

The Neighborhood Playhouse grew from the need to integrate media of production at a time when photographic representation dominated the commercial stage, when lyric forms expressed through the dance, or through song, were relegated to the music hall, opera bouffe, or opera ballet. Actually our experience grew from a source wholly foreign to the theatre of that day. It developed spontaneously by way of festivals given by members of the children's clubs at the Henry Street Settlement in Manhattan's lower East Side, at the turn of the century. These initial offerings, notwithstanding their imperfections and crudity, were the germ which animated a decade of intensive experiment in various aspects of theatre. Quite apart from their naïve form these festivals stimulated an indefinable mood for the audiences as well as for the children taking part. This may have been due to the response to a timeless image. For the festivals were motivated by myth and ritual associated for the most part with the traditions of

the people of the neighborhood. Later on plays in which the senior members of the clubs participated were given at Clinton Hall not far from the Settlement.

The partnership between my sister Irene Lewisohn and myself which began with the children's festival productions continued uninterruptedly over the years at the Neighborhood Playhouse. In fact Irene was responsible for the productions by the children and their training as well as for the training for the festivals by older, more advanced groups. The lyric programs as parent of the Neighborhood Playhouse productions provided not only the germ but the basic form of later productions, such as *The Little Clay Cart*, a Sanskrit drama, and *The Dybbuk*, based upon a Chassidic legend. In both, the mood outweighed the structure of the drama; in both, a lyric quality was their intrinsic feature.

C

**The New York Public Library for the Performing
Arts**

Jerome Robbins Dance Division

(S) MGZMD 104

**NEIGHBORHOOD PLAYHOUSE.
SCENARIOS, 1914-31.**

1.2. ESTUDIOS REALIZADOS

THE NEIGHBORHOOD PLAYHOUSE

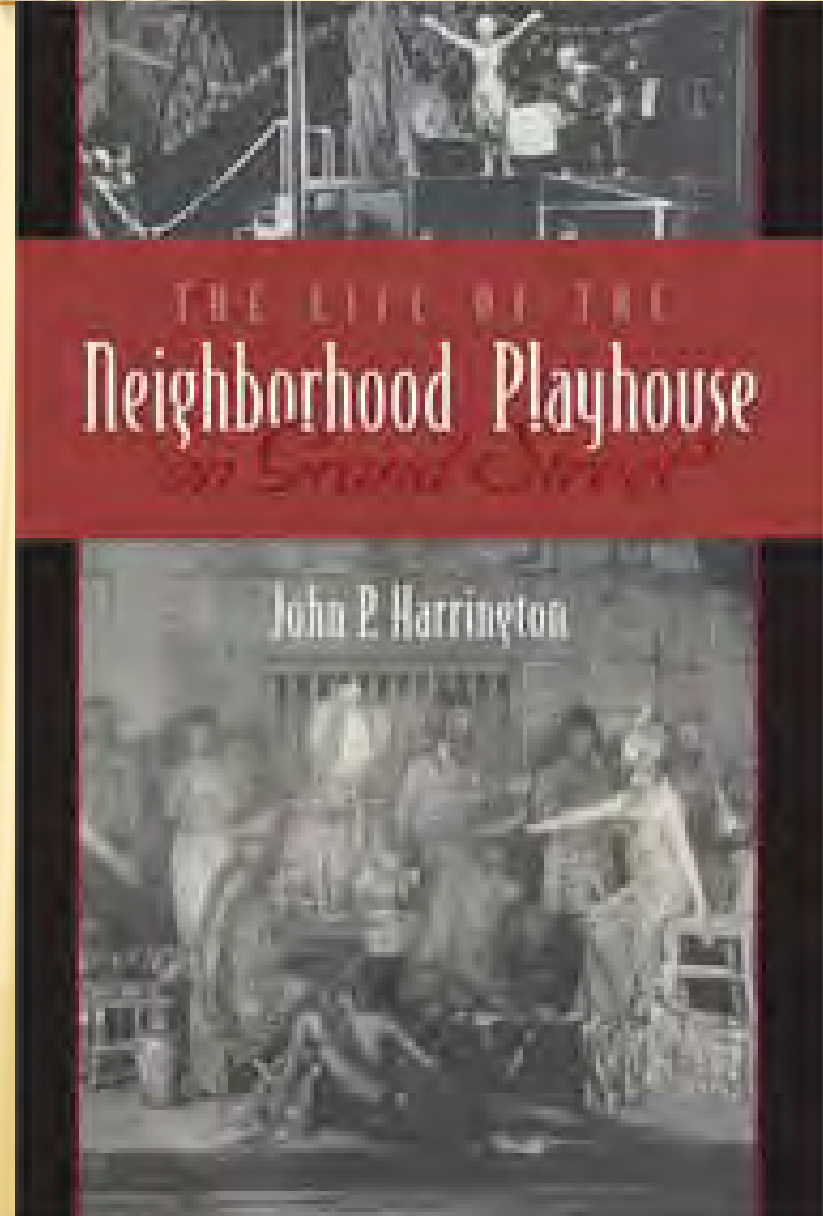
Leaves from a Theatre Scrapbook

BY

ALICE LEWISOHN CROWLEY



THEATRE ARTS BOOKS : *New York*



- ✘ ¿Qué es la Neighborhood Playhouse de Nueva York?
 - + Documentación conservada sobre los estrenos musicales
 - + Estudios realizados sobre dichas composiciones
-

- ✘ **Intereses de las hermanas Lewisohn por la música española de tradición oral**

- + **Conciertos de música española por la Schola Cantorum de NY dirigida por Kurt Schindler**

- + **Otros conciertos con participación de Schindler**

- + **Colaboración en los trabajos de campo de Schindler en España (financiados por CUNY/CEH/JAE)**

- ✘ Música española aplicada que se conserva para esas producciones
- ✘ Conclusiones

2. INTERESES DE LAS HERMANAS LEWISOHN POR LA MÚSICA ESPAÑOLA DE TRADICIÓN ORAL



7. Irene Lewisohn in *Royal Fandango*, ballet to music by Gustavo Morales,

1920-21.



22. UPPER: *Fleur et Blanchefleur*, Neighborhood Playhouse Junior Players, 1927.

Anna Sokolow, third from left.

23. LOWER: *Ein Heldenleben*, orchestral dance drama to the Richard Strauss music, performed at the Manhattan Opera House in 1929 with the Cleveland Orchestra.

Martha Graham and Charles Weidman at center top.



2.1. CONCIERTOS DE MÚSICA ESPAÑOLA POR LA SCHOLA CANTORUM DE NY DIRIGIDA POR KURT SCHINDLER. Ejemplos de prensa de NY en 1920

MUSIC: The Schola Cantorum.

By James Gibbons Huneker
New York Times (1897-1922); Jan 16, 1919; ProQuest
pg. 11

MUSIC

By James Gibbons Huneker

The Schola Cantorum.

The first concert of this season given by the Schola Cantorum took place at Carnegie Hall last night. Kurt Schindler was conductor, and, as might have been expected, presented an interesting program of compositions for mixed chorus ranging from early English and Italian and Spanish composers to the Russian Ormstein. Lambert Murphy, tenor, was the solo singer. No one could complain of monotony in the order of the selections: "Praise of the Gallant Warriors," William Byrd (London, 1588;); "The Queen of Love and Beauty," J. Dowland, (London, 1603;); "Danse of the Nymphs," Th. Greaves, (London, 1604;); these three were madrigals for mixed chorus. "Brigg Fair," folksong from Lincolnshire, tune taken down at Brigg, 1905, from the singing of Joseph Taylor for Percy Aldridge Granger and set for a single high male voice and mixed chorus; "Cargoes," words by John Masfield, music by H. Balfour Gardiner; "Scaldava il Sol" ("The Siesta"), by Luca Marenzio, (Venetia, 1582;); three secular madrigals by Palestrina; "Catalonian Country Dance," J. Cumellas Ribo; "Cradle Song," Sancho Marraco; two ballads of Spanish Gallela, Juan Montes; three settings of Catalonian folk melodies for eight-part chorus, by Kurt Schindler; new Russian

CARNEGIE HALL, Wed. Eve., April 9th, at 8: 15.

Schola Cantorum

KURT SCHINDLER, Conductor

Sacred Works of Victoria and Morales
(Easter Week Music of Old Spain)

Three Chansons of Claude Debussy (In Memoriam)
Bergerettes of Old France and Flanders

Music from a new Liturgy of RACHMANINOFF
(First performance outside of Russia)

SOLOIST: MERLE ALCOCK, CONTRALTO
SEATS \$2 TO 50c, ON SALE AT BOX OFFICE

SCHOLA CANTORUM IN SPANISH PART-SONGS
Special to The Christian Science Monitor from its Eastern News Office
The Christian Science Monitor (1897-1922); Apr 24, 1920;
ProQuest Historical Newspapers; The Christian Science Monitor (1897-1922)
pg. 11

SCHOLA CANTORUM IN SPANISH PART-SONGS

Special to The Christian Science Monitor from its Eastern News Office

NEW YORK, New York—Chiefly in the shorter musical forms have the people of Spain put their thoughts and feelings on record; and through the smaller forms, accordingly, they make themselves known to the concert world outside their own peninsula. In the larger forms, indeed, they have enjoyed much vicarious representation, as when musicians of French, Russian, or other foreign schools have written in a supposedly Spanish vein. There is Bizet's "Carmen," for instance, among operas; and there is Rimsky-Korsakov's Spanish caprice among orchestral compositions. But probably no Spaniard could be met who would wholeheartedly accept either "Carmen" or the caprice as being authentically of the soil, captivating and persuasive though he might grant it to be.

Of the short forms in which the Spanish mood has been historically wont to express itself, folk songs and folk dances are undoubtedly of first importance. And even these the world until lately knew less about than it did about serenades and boleros made by composers who knew Spain only as travelers, or perhaps as mere readers of books about the country. A short form in which Iberian genius uttered itself in a genuine way during the decade just completed is the piano piece, numerous examples of which, with folk tune as their basis, have been finding a place upon the programs of recital pianists from time to time. A rather solitary instance of the native temperament seeking outlet in one of the larger forms was found in the opera "Goyescas," by Granados, which the Metropolitan Opera Company produced early in the war, when the people of the United States and those of Spain were brethren in neutrality.

A short form in which the genius of Spain, more particularly provincial Spain, has for a generation been marking out, rather noiselessly, a channel for itself, is the part-song for chorus. Specimens of this form have been gathered by the New York singing-master, Kurt Schindler, in the course of journeys which he has made since the war in Basque and Catalonian localities; and a selection from them has been worked up into a program for his choir, the Schola Cantorum. A while ago he produced the part-songs at a concert in Carnegie Hall, and on the evening of April 20 he presented them again at the Metropolitan Opera House. To round out the enterprise and to show in a complete manner how far Spanish sentiment and aspiration have identified themselves with the shorter musical forms, he called in Rafael Diaz, the tenor, to sing some folk songs from the Asturias, Leon and Murcia, and Arthur Rubinstein, the pianist, to play piano pieces by Albeniz, Granados, and de Falla.

The choral composers whom he chose to introduce were Duru, Alandoz, Millet, Pérez-Moya, Morera, Sancho-Marraco, Nicolau, and Pujol. The pieces which he had his men and women sing were arranged in four, five, six, and eight parts, and a few of them were embellished with incidental solo passages. They all had novel sound in performance, not so much because of their melody or harmony, as because of their part-writing, the groups of voices being made to enter and combine with many unusual and ingenious effects. More technical skill among the singers, the number of whom according to the count of names on the program was about 300, and less overbalance of women's against men's voices (the proportion was two to one) would have been desirable, but the style of interpretation could not easily have been improved upon.

Otros conciertos con participación de Schindler

AEOLIAN HALL
NEW YORK CITY

marked copy

Sunday, November 8th, 1925
at 3 p. m.

MISCHA-LÉON

Recital of Songs

At the Piano—KURT SCHINDLER

KNABE PIANO USED

BOOK OF WORDS
Note: All translations
are copyright.

Under the direction of
R. E. JOHNSTON
1451 Broadway
New York City

EN LA HUERTA DE MURCIA

(Laparra)

En la huerta de Murcia
Nohay averio
Tan lucía como este—
Ni tan cumplio. Ay!

ON THE ROAD TO MURCIA

An oxdriver driving his span of oxen
along a sunny road outside Mur-
cia, singing that in all of Murcia
nobody has a yoke as fine as he.

MR. BAGBY'S

215th Musical Morning

Waldorf-Astoria

MONDAY, DECEMBER TWENTY-FIRST

AT A QUARTER PAST ELEVEN O'CLOCK

MISS LUCREZIA BORI

MR. EMILIO DE GOGORZA

and

MR. FRITZ KREISLER

MR. RICHARD HAGEMAN }
MR. CARL LAMSON } at the Piano

1. AIRS RUSSES

MR. KREISLER

Wieniawski

2. RECITATIF ET ARIOSO:

"LE ROI DE LAHORE"

MR. DE GOGORZA

Massenet

3. a AIR: JE SUIS JEUNE

b AIR DE "LA FILLE DU RÉGIMENT"

MISS BORI

Grétry

Donizetti

4. a ANDANTINO

b RONDO IN G MAJOR

MR. KREISLER

Padre Martini

Mozart

5. a EN CALESA

b EL CELOSO

c DRINK TO ME ONLY

d INVICTUS

MR. DE GOGORZA

F. M. Alvarez

F. M. Alvarez

Old English

Bruno Huhn

6. a SEGUIDILLA

b NO QUIERO CASARME }

c GITANA

MISS BORI

Cancion Popular

Serrano

7. a LA PRÉCIEUSE

b 24TH CAPRICE

MR. KREISLER

Couperin-Kreisler

Paganini-Kreisler

8. DUET: CRUCIFIX

MISS BORI AND MR. DE GOGORZA

J. B. Faure



FRIDAY
MUSICALES

BALLROOM
HOTEL STATLER
 1914 CLEVELAND 1915

Fifteenth Program

<i>Puccini</i>	"In quelle trine morbide" from <i>Manon Lescaut</i>
<i>Puccini</i>	Gavotte from <i>Manon Lescaut</i> <i>Miss Bori</i>
<i>Godefroid</i>	Harpe Eolienne
<i>Bocksa</i>	Prelude
<i>Bellota</i>	Pastorale <i>Mr. Tramonti</i>

EIGHTEENTH CENTURY FRENCH SONGS

<i>Emile Vuillermex</i>	Caecilia
<i>Emile Vuillermex</i>	Jardin d'Amour
<i>Emile Vuillermex</i>	Rondes des Filles de Guimperlé
<i>de Grétry</i>	Je suis jeune <i>Miss Bori</i>

<i>Donizetti</i>	Cavatina from Don Pasquale <i>Miss Bori</i>
------------------	--

INTERMISSION

<i>Catalanian Songs</i>	La Nit de Sant Joan
	La Filadora
	La Pastoreta (The Shepherd)
	Montanyenca (The Mountain Girl) <i>Miss Bori</i>

<i>Lebano</i>	Tristesse
<i>Hasselmans</i>	Minuet
<i>Zabel</i>	Am Springbrunnen <i>Mr. Tramonti</i>

OLD SPANISH SONGS

<i>Valverde</i>	Clavelitos
<i>Folk Song</i>	No Quiero Casarme
<i>Folk Song</i>	Bolero Castellano
<i>Folk Song</i>	Seguidilla <i>Miss Bori</i>

The Steinway Piano used is kindly furnished by
 The B. Dreher's Sons Company
 The Lyon & Healy Harp is used by Mr. Tramonti
 The Stage Setting is furnished by
 The Rorheimer-Brooks Studios

Carnations

Carnations—who will buy carnations?
 Carnations for the players of the hautbois—
 Buds for sale here in my basket—
 Modest, rosy, many-colored.
 Carnations from the golden Sierra,
 Carnations from Granada,
 Brought here for you—
 Breathing the essence, the gaiety, and the power
 That you see in me!

I Do Not Care to Marry

No, no, I do not care to marry,
 For it is better to be single,
 To be happy and enjoy the world;
 Constant lovers are met with rarely,
 Foolish ones are more common—
 I am content to live without them—
 Free from passion that might cause pain.

Castillian Bolero

Think not that you deceive me
 With your haughty manner—
 Bolá, Bolita, bolita bolá.

Seguidilla

I am glad that my love for you has made me unhappy,
 For not to have loved you would have been a greater misfortune,
 Tiranilla, tirana, tirana,—
 After all, what does it matter—
 Since your cruelty will cost me my life.


2.2. PARTICIPACIÓN EN LOS TRABAJOS DE CAMPO DE SCHINDLER EN ESPAÑA (FINANCIADOS POR CUNY/CEH/JAE)



Spain, Zumaya (Guipúzcoa)
 Antonio Orueta, Irene Leisohn, + Pepe Weissberg
 in Zuboaga's gardens

Kurt Schindler Collection
 Spain I - 1035

1035



166060


neg. no. 41060

KS. Aug. 1930



Spain, Aranjuez (Madrid)
 Rodolfo Halffter, Miss X, Anita, o Gastaindo

Kurt Schindler Collection
 Spain I - 7495



166531

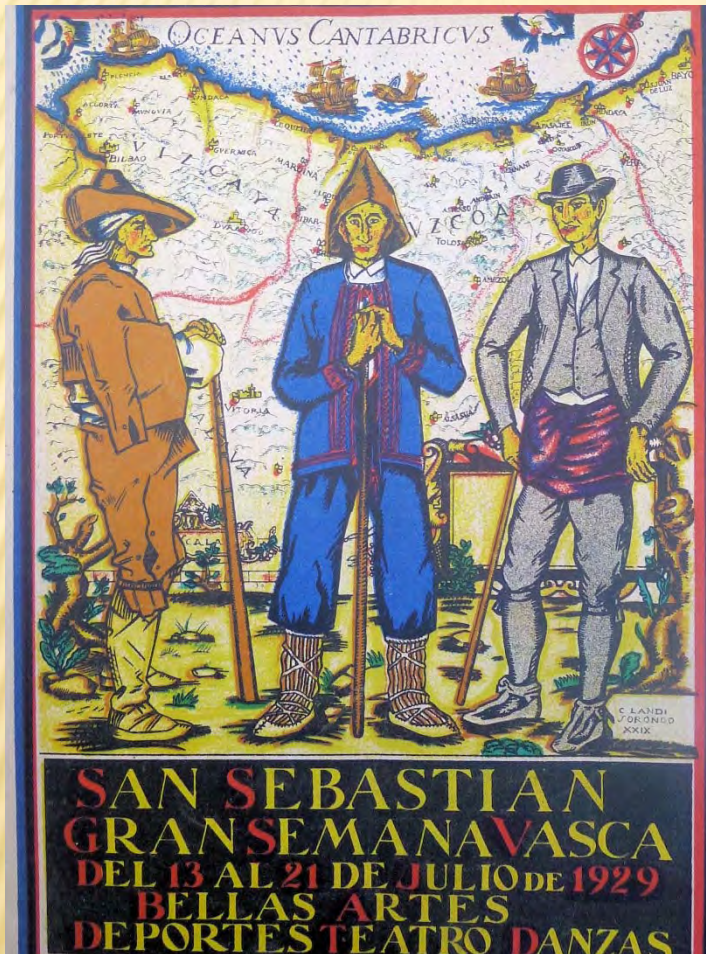
neg. no. 41531

1495

KS. May? 1930

Irene Lewisohn viaja con Kurt Schindler y Pepe Weissberger al País vasco, participando de la Semana Grande de San Sebastián

166060	41060	1035. Zumaya (Guipúzcoa). Antonio Orueta, Irene Lewisohn and Pepe Weisberger in Zuloaga's gardens	Basque Provinces: Zumaya - Guipúzcoa	August, 1929
166061	41061	1036. Zumaya (Guipúzcoa). Irene Lewisohn	Basque Provinces: Zumaya - Guipúzcoa	August, 1929
166062	41062	1037. Zumaya (Guipúzcoa). Pepe Weissberger	Basque Provinces: Zumaya - Guipúzcoa	August, 1929



SAN SEBASTIAN

Organizada bajo el Patronato del Centro de Atracción y Turismo:

13 al 21 de Julio de 1929

DEPORTES BAILES
 MUSICA LITERATURA
 SASKI-NASKI FESTEJOS CLASICOS

COMITÉ ORGANIZADOR

Presidente de Honor :
 Excmo. Sr. D. José Antonio Beguiristain
 Alcalde de San Sebastián.

Vice-Presidente de Honor :
 D. José Angel Lizasoain
 Presidente de la Excmo. Diputación de Guipúzcoa

Vice-Presidente de Honor :
 Rdo. P. José Antonio San Sebastián

COMITÉ EJECUTIVO

Presidente : D. Antonio Orueta.
 Secretario : D. Juan B. Juanena.
 Tesorero : D. José Zapiain.

Vocales :

D. Pedro Antequera Azpíri, D. José Olaizola, D. Toribio Alzaga,
 D. José Aguirre, D. Silverio Zaldúa, D. Gregorio Múgica.

COMISIONES

Música

D. Alfredo Larrocha.
 D. Beltrán Pagola.
 D. Secundino Esnaola.
 D. Ramón Usandizaga.
 D. Silverio Zaldúa.

Deportes

D. Juan Bautista Juanena.
 D. Andrés Peña.
 D. Justo Oyarzábal.
 D. José Zapiain.
 Mr. Saint Pastou.

Bailes y festejos clásicos

D. Antonio de Orueta.
 D. Toribio Alzaga.
 D. José Olaizola.
 D. Isidro Ansorena.
 D. Santos Nerecan.
 D. W. Boissel.

Exposición y Conferencias

D. José Múgica.
 D. Juan Zabalo.
 D. José Aguirre.
 D. M. Flores Caperoxtipi.
 D. P. Antequera Azpíri.
 D. Ramón Berraondo.
 Mr. Constantín.

A las 6 de la tarde

En la Plaza de la Constitución

GRAN AURRESKU DE HONOR

Después de los dos Aurreskus de Honor que se bailaron en la Plaza de la Constitución con motivo de las últimas Juntas Forales, sólo se recuerda el bailado con ocasión de la visita a esta Ciudad de la Reina Victoria de Inglaterra.

Ha sido propósito de la Comisión inaugurar la Semana Vasca, al igual que los dos años anteriores, con este típico baile, en el que se suprimen la Axeri Dantza, el Ariñ-Ariñ, etc., que se adicionan en los aurreskus populares, pero que conservan las características evolucionadas y un mayor sello de ceremoniosa gravedad propia de esta danza conocida también con el nombre de «Baile Real».

A continuación:

En la Iglesia matriz de Santa María

SOLEMNE SALVE

A dicho acto se trasladarán las Autoridades y Comisionados precedidos según típica costumbre por la comparsa de «Ezpata-Dantzaris» y penetrarán en la Iglesia bajo la bóveda de acero formada por las espadas de los danzantes.

Leonardo del Castillo en su diario de Felipe IV a la frontera de Francia, en 1659, las relaciones publicadas con ocasión de la estancia de Fernando VII en 1828 y otros autores en diferentes obras, aluden a la ezpatadantza que califican de «inmemorial en Guipúzcoa y de los más antiguos en España, uno de los principales con que se solemnizan la festividad del Corpus, las de los Santos titulares de los pueblos y los tránsitos de las personas Reales por el País... Es una escolta, añaden, un cuerpo avanzado que precede descubriendo el campo».

Este aspecto, este carácter que recogieron afanosamente, como rasgo especial y típico del país los más ilustres visitantes de nuestro pueblo, viene renovándose en estos años de la celebración de la Gran Semana Vasca.



DOMINGO, 14 DE JULIO - 2.º DIA

A las 7 de la mañana

DIANA, por los dantzaris de la Academia de Chistu y bailes populares guipuzcoanos acompañados por los músicos juglares de San Sebastián y Rentería.

A las 9 de la mañana

En la Iglesia Parroquial del histórico barrio de Zubieta, tendrá lugar una solemne Misa oficiando el Rdo. P. José Antonio Donostia, y estando la parte musical a cargo de elementos del Orfeón Donostiarra y del eminente tenor J. Laborda.

A las 9 y media de la mañana

En la Plaza del barrio de Zubieta
CONCURSO POPULAR DE TIRO AL BLANCO (BLANKOLARIS)

A las 11 de la mañana

Sensacional partido internacional de pelota A REBOTE entre dos selecciones vascas de Francia y España con asistencia de elementos directivos de la Federación Francesa de Pelota Vasca.

A las 12 del día

Siguiendo tradicional costumbre se suspenderá por breves momentos el juego, para dar lugar a rezar el Angelus, en el centro de la Plaza.

A las 3 de la tarde

En el Campo de Lasarte (Hipódromo)

GRAN ROMERIA VASCA

amenizada por tres bandas de tamborileros de San Sebastián, una de Hernani y una de Rentería; dulzaineros, y la típica y antiquísima alboka que será tocada por un simpático «artza» de la sierra de Aitzgorri.

Habrán mákil-dantzaris, bertisolaris, irrintzilaris, xalapartaris, etc., iniciándose la romería con un desfile de txistularis, dantzaris, cortejo de boda, Ayuntamiento antiguo etc.

Puestos de rosquillas, piper-opillas, sidrería campestre, puestos de preñ-arrayas y otros comestibles característicos de las romerías; concursos de bolaris y tocalaris, venta de beriso-berriak y participará el laureado

ORFEON DONOSTIARRA

cantando el «Ave Maria» y algunos coros populares.

Siguiendo tradicional costumbre, al toque del Angelus en las Iglesias de Lasarte y Zubieta, se dará por terminada la Romería.

ALBOKARIS

La ALBOKA, instrumento bucal de sencilla estructura y sonido tenue, corresponde a la modalidad pastoril de la montaña vasca. Los ARTZAIS de Urbja y del Gorbea alegraron en otro tiempo, con la alboka, el tedio de las largas estancias estivales. Pero ya, la corva dulzaina montesa, enmudeció para siempre a los ecos de Aitzgorri y suspendida de un clavo, en un apacible rincón del Museo Etnográfico donostiarra, cuenta a los turistas la historia de las cosas venerables.

Algunos ejemplares, no obstante, de albokaris rezagados, han sido descubiertos todavía en el valle de Arratia y en las inmediaciones de Otzaurte.

A algunos de ellos deberemos en estas fiestas un momento de curiosa evocación.

IRRINTZILARIS

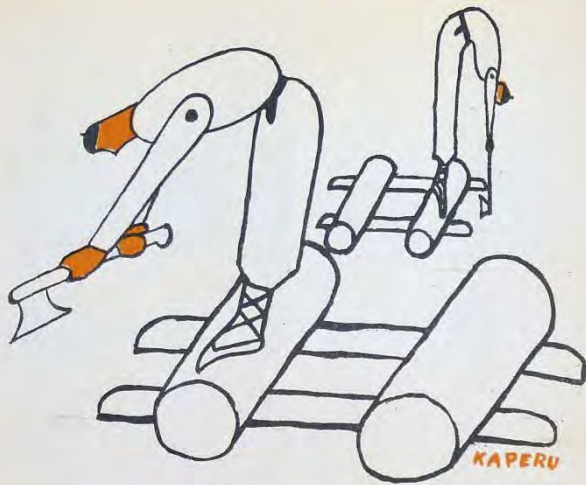
Prescindimos de considerar la autenticidad del carácter del antiguo grito bélico de los CLANES VASCOS, que se atribuye al IRRINTZI.

Hoy, el IRRINTZI es sobre todo el grito de saludo que envía a lo lejos el aldeano que va o vuelve de la romería y que los ecos de las cañadas lo retornan multiplicado.

Casi siempre es lanzado el IRRINTZI o OJLI en dirección de alguien que ha de responder en el mismo lenguaje, produciendo entonces un diálogo a distancias inverosímiles que una manera particular de emitir la voz permite al IRRINTZILARI salvar.

Este cadencioso teléfono de la montaña permite asimismo, a pastores y BORDARIS comunicarse por encima de los valles, avisos de utilidad y aun de afecto en lenguaje que más de una zagalita del Aralar conoce perfectamente.





LUNES, 15 DE JULIO - 3.ª DIA

Por la mañana: A las 12 y cuarto

En la Plaza de la Constitución:

1.ª ELIMINATORIA DEL III CAMPEONATO GUIPUZCOANO DE AIZKOLARIS

Producto de la naturaleza boscosa de la comarca, el tipo de jugador de hacha o AIZKOLARI se ha dado y se sigue dando principalmente en el Goyerri o alta Guipúzcoa.

Consiste el ejercicio en partir, cada uno de los dos contendientes, un determinado número de gruesos troncos de haya, actuando ambos simultáneamente, subidos a los mismos troncos y valiéndose de gruesas y bien agudas hachas.

A una señal del Jurado, y previa persignación de los Aizkolaris, comienzan los pesados instrumentos a silbar en los aires, levantando, al caer, enormes astillas. Los entrenadores o BOTILLEROS observan en cuclillas la dirección y eficacia de los cortes, y a veces, con el mimbre que llevan en la mano se aventuran a hurgar las hendiduras.

Prosigue, acompasado, el golpeteo sordo de las hachas, cada vez más lento. Jadean los rivales, los partidarios apresuran sus gritos de aliento, pero ya, en la diferencia de los ritmos, se advierte, sin mirar, de quién será la victoria.

Un golpe más, un chasquido; ya está el último corte del último tronco. Dos miqueletes contienen al círculo de caseros que corre al atleta sonriente, mientras el vencido hiende todavía, frenético, el duro tocón ingrato.

Por la tarde:

En el Salón Novedades

CONFERENCIA POR EL R. P. DONOSTIA



MARTES, 16 DE JULIO - 4.ª DIA

Nuestra Señora del Carmen

FIESTA DE LOS ARRANTZALES

Nuestra Señora del Carmen es la Patrona de los marinos y pescadores.

Por eso, en este día, la gente de mar descansa de sus labores, abandonando por una jornada redes y aparejos para solazarse en las primicias estivales de este día señaladísimo.

Las fiestas religiosas inauguran el día, reuniendo a toda la devoción marinera en la bahía, para oír la Misa que a las diez y media, se dice en el altar levantado a bordo del cañonero Proserpina.

Después, todas las embarcaciones, pintorescamente desplegadas, siguen al Proserpina, en cuya cubierta el Sacerdote revestido va dispuesto para bendecir el mar.

Las músicas y las sirenas, los cañonazos y cohetes subrayan estos actos con alegre y solemne algarabía, con que el marino elemento comenta los actos que consagran su festividad.

A las 12, una regata de traineras, pone la nota robusta del esfuerzo marinero, y por la tarde a las cinco, una segunda prueba, ha de decidir el triunfo de los paladines que cortan las ondas.

Más tarde, a las seis, unas cucañas sembrarán el regocijo en la muchedumbre mientras el sebo traiciona la destreza y habilidad de los nadadores.

Y por fin los «dantzaris», con el blanco y el rojo de sus vestimentas se trenzarán en ágiles saltos y figuras, iniciando la verdadera jarana, en el barrio de este nombre, que no terminará hasta que la noche bien entrada, rinda a todos.

A las 7 de la tarde

CHARLA SOBRE INDUMENTARIA VASCA EN LA EXPOSICION
(Gran Casino)



JUEVES, 18 DE JULIO - 6.ª DIA

A las 11 de la mañana

Recepción en la Casa Consistorial al grupo de bailes de la
ENGLISH DANCE FOLK SOCIETY

Otra de las notas más interesantes y salientes de esta III Gran Semana Vasca, es sin duda alguna la visita que recibimos de un grupo de bailarines de la «English Dance Folk Society» de Londres, acompañado por varios socios de la misma.

Esta culta Sociedad filial de la fundación Cecil J. Sharp, como lo son también la de la Música Popular y la del Traje Regional, cultiva como es sabido todos los bailes antiguos de la Gran Bretaña y cuenta con un gran número de afiliados entre todas las clases sociales de Inglaterra. Su labor artística no se limita solamente a hacer sus exhibiciones en su propio país, sino que gustan también de estar en estrecho contacto con análogas organizaciones extranjeras, interesándose en general por todos los bailes populares.

Recientes son sus excursiones a Francia, a Praga con motivo de las fiestas que el año pasado organizó la Sociedad de las Naciones, y últimamente las que ha hecho a Suecia, Noruega y Holanda.

Dadas las relaciones entre esta Sociedad y la «Academia de Txistu y Bailes populares Guipuzcoanos» que datan de la visita que los donostiarros hicieron a Londres el pasado año, es muy de agradecer que nos honren con su presencia al cumplir lo que para ellos es un apreciable acto de cortesía.

A las 12 y cuarto

En la Plaza de la Constitución

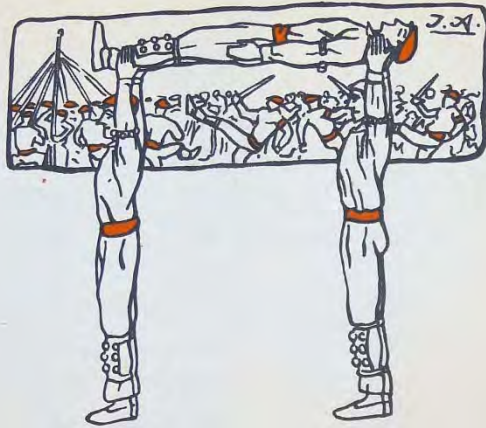
III ELIMINATORIA DEL III CAMPEONATO DE AIZKOLARIS

A las 6 y media de la tarde

En el Teatro del Kursaal

CONFERENCIA de MADAME SALFORD SOBRE BAILES y DANZAS

Exhibición de los danzarines ingleses.
» » » vascos.



SABADO, 20 DE JULIO - 8.º DIA

A las 11 de la mañana

Desfile por la Ciudad de todos los grupos de bailarines ingleses y vascos.

A las 4 y media de la tarde

En el Campo de Atocha

JUEGOS CLASICOS Y DANZAS

Final del III Campeonato Guipuzcoano de Aizkolaris.-Lanzadores de Barra (clásico estilo).-Levantadores de Piedra.-Barrenadores. Grupos de Dantzaris de Berriz (Vizcaya), Soule (Francia), Baja Navarra, Ingleses y Guipuzcoanos

JASOTZALES (Pultsularis)

Conocida es la pasión de los vascos por los ejercicios de fuerza pura. Esto explica el prestigio que llegan a adquirir, sin necesidad de ninguna publicación escrita, los jóvenes Pultsularis y Jasotzales (Levantadores de peso) entre la población aldeana.

Existen en la actualidad notables atletas del género en la zona comprendida por Iciar, Elgoibar y Marquina, así como otros muchos pueblos de Vizcaya y Guipúzcoa.

En años recientes destacó en Hernani el famoso ELTZEKONDO, dedicado hoy, con lucimiento y provecho, a tumbar campeones de greco-romana por los primeros tapices de Europa.

PALANKARIS

Se designa así, en el idioma indígena, a los lanzadores de barra. Este noble deporte ha decaído considerablemente entre los vascos de 40 años a esta parte, cultivándose todavía, por algunos atletas aislados, en tal o cual pueblo de Vizcaya y en dos o tres situados entre Tolosa y Lecumberri. Notabilísimos son los campeones Baltasar de Esnaola y Gabino de Lizarza que vienen rivalizando enconadamente desde hace algunos años, en la comarca de Tolosa.

ARRI - ZULATZALES (Barrenaris)

O barrenadores. Alrededor de las minas de la encartación vizcaína y de las canteras de caliza de Motrico y Deva, se ha mantenido el juego de barrenaris hasta nuestros días.

Provisos de las palancas perforadoras, y previa elección de piedra, luchan los contendientes a quien horada más centímetros en un tiempo dado.

El entrenador o ayudante respectivo se encarga de refrigerar continuamente el agujero, para facilitar la penetración y templar la temperatura de fricción.

ESPATADANTZA

Las danzas del vasco, innumerables, forman la corona de su música popular una de las más ricas del mundo. Y al resurgimiento vigoroso de ésta, que estamos presenciando, corresponde la boga de los bailes que pudiéramos llamar mayores, de conjunto y figuras altamente musicales.

En Guipúzcoa, la obra del gran recopilador Iztueta, ha perdurado gracias al trabajo oscuro y jamás bien agradecido de los humildes tamborileros de aldea y de alguna que otra villa en la región que no cuente o haya contado y vuelva a contar con su cuadrilla de Makil-dantzaris.

Una variedad, sin embargo del baile indígena, se va dando ahora a conocer en Guipúzcoa con éxito cierto. Es la Espata-dantza vizcaína, antiquísimo baile racial que la región hermana ha conservado en su primitivo y varonil corte y con toda la energética hermosura de melodía y ritmo de las viejas danzas guerreras.

Con dificultad puede concebirse una realización musical y plástica más completa, con un minimum de elementos expresivos. El culto espectador de la Semana Vasca tendrá ocasión de considerar este juicio.



A las 10 y media de la noche

En el Teatro Victoria Eugenia

GRAN CONCIERTO SINFONICO CORAL

Con el concurso de la ORQUESTA SINFONICA y el ORFEON VASCO

DOMINGO, 21 DE JULIO - DIA 9.º

A las 9 y media de la mañana

En el Frontón Moderno

GRAN FESTIVAL EN HONOR A LA PELOTA VASCA

PRIMER PARTIDO. — YOKO-GARBI.

Irún contra Orlo

Embil - Recondo - Indart - Sails

SEGUNDO PARTIDO. — A PUNTA.

Sagarna y Yarza (C. D. Fortuna) Campeones de España contra

La Real Sociedad Sport Vasco de Cataluña

TERCER PARTIDO. — A MANO.

Equipo de Guipúzcoa

contra

Equipo de Navarra (Campeones de España)

Es evidentemente, las más peculiares de las expresiones deportivas de la raza vasca. De los pueblos continentales que de los helenos heredaron este juego, es el EUSKALDUN el único que a través de los siglos se lo ha asimilado, perpetuándolo.

Inmemorial es la vocación del vasco a la pelota y su pericia legendaria en el mundo entero. «La pelote basque» he aquí la designación universal del juego. La impuso ha largo tiempo en París, y en Rio Janeiro, en Alejandría y en Milán la muchachera nervuda que todos los años emigra de aquí a todos los meridianos de la tierra, a trazar con la punta de sus cestas meridianos de belleza soberana en el cielo de los frontones al sol.

Ahora bien, esto es la exportación. En el ejercicio del juego, dentro del país, se mantiene todavía un noble escrúpulo de observar en los partidos los modos vetustos y las normas genuinas que nos dejaron otras generaciones, tanto en las artes del juego como en la medida de la plaza, en la calidad y ponderación del arbitraje y sobre todo en el RESPETO A LA PLAZA inmenso en otro tiempo, casi fanático y que convertía a los frontones en templos. Las decisiones de los jueces tomadas en medio de la cancha descubiertos y ante un silencio absoluto eran soberanas e indiscutidas.

De esta solemnidad de rito está empapado más que ninguno el antiquísimo juego de rebote que agonizaba, recluso en Laburdi y la Baja Guipúzcoa, estos veinte últimos años y que una liga de entusiastas está haciendo resurgir prestigiosamente.

Exige el juego de rebote amplias plazas al aire libre, dos bandos de a cuatro jugadores, MARCADORES, CANTADORES y jueces calificados, y jamás se ha prestado como otros modos de juego, a ser materia explotable.

Un partido de rebote ha sido toda la vida la pugna pelotística de dos pueblos o comarcas, mantenida por espacio de generaciones enteras y disputada en las fiestas patronales con pasión infinita.

Los otros modos de juego (excepto el largo semejante al rebote y confinado a una zona de la Alta Navarra), están comprendidos en la denominación del BLE y son los conocidos de MANO, PALA y CESTA subdividido éste último en el REMONTE y la PUNTA.

A las 11 y media de la mañana

En el Frontón Urumea

GRAN CONCIERTO POPULAR DEL ORFEON VASCO

Con el Concurso de la Banda Municipal

En palabras de Alice Lewisohn (1959, *Op. Cit.*):

The place of folk expression in the modern theatre, always supported at the Playhouse, was to receive a further impulse through the collaboration of Kurt Schindler, distinguished musical scholar and director of the Schola Cantorum. He

undertook a special research in Spain for sources of folk music and material that might lend itself to theatre production. This plan had a wider scope for continued research in Mediterranean countries. Unfortunately the work had to be abandoned because of his long illness and subsequent death.

But material from his valuable Basque collection was adapted for a folk ballet and produced by Irene at the Booth Theatre in 1929.

Notas mss de Kurt Schindler sobre el folkllore vasco

(NYPL, signatura JPB3)

July 29.

10.
In Hungary they say, ~~that~~ in her language lives the nation; I should thus correct this, that in her song, in her music lives a nation. — In Spain the Basques as a nation are suppressed, in the Basque schools they are prohibiting the Basque speech. But the Basque spirit lives because the Basque people sing. Nowhere (not) have we such artistic folk-chorus-singing ~~with~~ in the Spanish Basque country.

Fechas de referencia: 1 de Septiembre – 23 de Septiembre de 1929

Localidades:

1. Igeldo
2. Zumaya
3. Hendaya
4. San Juan de Luz
 - (3) Hendaya
 - (4) San Juan de Luz
1. Zaldivia
2. Biarritz
 - (4) San Juan de Luz
1. San Sebastián
2. S. Jean de Port
3. Capbreton – Landes
4. Hossegar
 - (5) Zaldivia
1. Navacerrada
2. Puerto del Pico
3. Cuevas del Valle
4. Mombeltrán
 - (4) San Juan de Luz
1. Socoa
 - (4) San Juan de Luz
 - (3) Hendaya

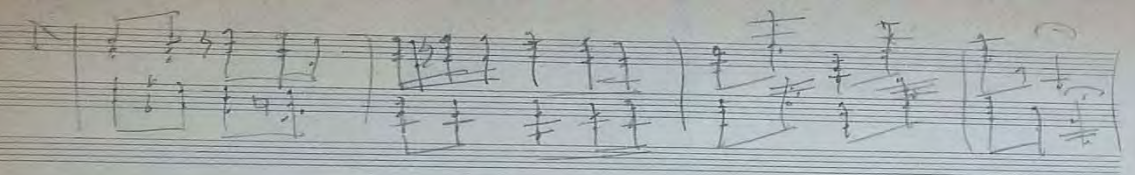


- × ¿Qué es la Neighborhood Playhouse de Nueva York?
 - + Documentación conservada sobre los estrenos musicales
 - + Estudios realizados sobre dichas composiciones
- × Intereses de las hermanas Lewisohn por la música española de tradición oral
 - + Conciertos de música española por la Schola Cantorum de NY dirigida por Kurt Schindler
 - + Otros conciertos con participación de Schindler
 - + Colaboración en los trabajos de campo de Schindler en España (financiados por CUNY/CEH/JAE)

× Música española aplicada que se conserva para esas producciones

- × Conclusiones

3. MÚSICA ESPAÑOLA APLICADA QUE SE CONSERVA PARA ESAS PRODUCCIONES



AURRESCU.
(or Guison Dantzza)

Basque Folk-Dances.

- I. Ceremonial Entrance. Greetings to the Authorities
- II Contrapas; Kerchief-Dance. (With Girls)
- III Escu-Dantzza. Handclapping-Dance
- IV Tantanu Maiu. Waving of the Flag
- V. Interlude: Gore Polita. ("you are pretty")
- VI Orna Or Goiko: Hawk Dance
- VII Makila-Dantzza: Stick Dance (Boys)
- VIII Saltotaco Zortzicoa: Springing Dance
- IX Slow Zortzico.
- X Zortzico Noble
- XI Zortzico Finale
- XII Springing Steps.
- XIII Ariñ, Ariñ. Quick Dance
- XIV Punta-Dance. Tip-Toe Dance
- XV Finale.

3.1. PRODUCCIONES DE LA NEIGHBOURHOOD PLAYHOUSE 1912-1927

PRODUCTIONS OF THE NEIGHBORHOOD PLAYHOUSE

Prepared by Alice Owen

Exclusive of Revivals and of Performances by Visiting Companies

- * First time in New York; ° Created by the Neighborhood Playhouse

Productions Prior to the Opening of the Playhouse

1912-1914

- * THE SHEPHERD by Olive Tilford Dargan. Directed by Sarah Cowell Le Moyne with Agnes Morgan.
- THE SILVER BOX by John Galsworthy. ?
- * WOMENKIND by Wilfred Wilson Gibson.
- * THE PRICE OF COAL by Harold Brighouse.
- * RYLAND by Thomas Wood Stevens and Kenneth S. Goodman.

At the Neighborhood Playhouse

February-June, 1915

- *° JEPHTHAH'S DAUGHTER, a dance drama based on an incident in the Book of Judges Music by Lilia Mackay-Cantell. Arrangement, choreography, direction and design by Alice and Irene Lewisohn.
- * TETHERED SHEEP, an American folk play by Robert Gilbert Welsh. Directed by Agnes Morgan.
- * THE GLITTERING GATE by Lord Dunsany. Directed by Agnes Morgan.

- * THE MAKER OF DREAMS by Oliphant Down. Directed by Agnes Morgan and Alice Lewisohn.
- CAPTAIN BRASSBOUND'S CONVERSION by George Bernard Shaw. Directed by Agnes Morgan. Scene designs by Clifford Pember and Warren Dahler.
- * THE WALDIES by J. G. Hamlen. Directed by Agnes Morgan and Alice Lewisohn.

1915-1916

- *° THANKSGIVING, festival on elemental forces Arranged, choreographed and designed by Alice and Irene Lewisohn.
- * WILD BIRDS, an English folk play by Violet Pearn.
- * THE SUBJECTION OF KEZIA by Mrs. Havelock Ellis. Directed by Agnes Morgan.
- * PETROUCHKA, a ballet Adaptation by Irene and Alice Lewisohn. Music by Igor Stravinsky. Choreographed by Louis Chalif. Designed by Frank J. Zimmerer.
- * A MARRIAGE PROPOSAL by Anton Chekhov.
- * WITH THE CURRENT by Scholem Asch. Directed by Alice Lewisohn.
- * A NIGHT AT AN INN by Lord Dunsany. Directed by Agnes Morgan.

1916-1917

- * GREAT CATHERINE by George Bernard Shaw. Directed by Agnes Morgan. Design by Warren Dahler.
- * THE INCA OF PERU-SALEM by George Bernard Shaw. Directed by Agnes Morgan. Design by Warren Dahler.

* THE QUEEN'S ENEMIES

by Lord Dunsany. Directed by Agnes Morgan and Alice Lewisohn. Designed by Howard Kretz-Coluzzi and Warren Dahler. Costumes by Aline Bernstein.

* THE MARRIED WOMAN HOLIDAY

by Chester B. Fernald.

** THE KAIRN OF KORI-DWEN, a dance drama from an ancient Celtic legend

by Wilfred Wilson Gibson. Music by Charles T. Griffes. Adapted and directed by Alice and Irene Lewisohn. Designed by Herbert Crowley.

* BLACK 'ELL

by Miles Malleison. Directed by Agnes Morgan and Alice Lewisohn.

* A SUNNY MORNING

by The Quinteros; translated by Anna S. MacDonald. Directed by Agnes Morgan and Alice Lewisohn.

THE PEOPLE

by William Gaspell. Directed by Agnes Morgan.

* LA BOITE A JOUJOUX, a ballet, children's production

Music by Claude Debussy. Story by André Hellé. Directed by Irene Lewisohn and Blanche Talmud, choreography by Irene Lewisohn. Designs by Esther Peck.

1917-1918

** A RUSSIAN FOLK-SCENE
PIPPA PASSES

by Robert Browning. Directed by Agnes Morgan and Alice Lewisohn. Designs by Warren Dahler.

* TAMURA, a Japanese Noh play

by Zeami. Translated by Ernest Fenollosa and Ezra Pound. Arranged and directed by Alice and Irene Lewisohn.

* FORTUNATO

by The Quinteros. Translated by Anna S. MacDonald. Directed by Agnes Morgan and Alice Lewisohn.

* FREE

by Mme. Rachilde. Translated by Anna S. MacDonald. Directed by Agnes Morgan.

** FESTIVAL OF PENTECOST, based on Old Testament themes

Arranged and directed by Alice and Irene Lewisohn.

1918-1919

** THE FEAST OF TABERNACLES, based on Old Testament themes

Arranged and directed by Alice and Irene Lewisohn.

* GUIBOUR, a 14th Century French Miracle play, as arranged by Yvette Guilbert

English version by Anna S. MacDonald. Directed by Agnes Morgan and Alice Lewisohn. Designs by Robert Edmond Jones.

* THE ETERNAL MEGALOSAURUS

by Justina Lewis. Directed by Agnes Morgan. Designs by Warren Dahler and Howard Kretz-Coluzzi.

* THE NOOSE

by Tracy Mygatt. Directed by Agnes Morgan. Designs by Frank Stout.

* EVERYBODY'S HUSBAND

by Gilbert Cannan. Directed by Agnes Morgan and Alice Lewisohn. Designs by Esther Peck.

* MA MERE L'OYE, a ballet, children's production

Music by Maurice Ravel. Choreography and direction by Irene Lewisohn and Blanche Talmud.

1919-1920

* MARY BROOME

by Allan Monkhouse.

* THE BEAUTIFUL SABINE WOMEN

by Leonid Andreyev. Supervised by Gregory Zilboorg.

- * LA BOUTIQUE FANTASQUE, a pantomime ballet Music adapted by Frederick Jacobi from Rossini-Respighi. Scenario, choreography and direction by Irene Lewisohn. Designed by Esther Peck.
- * THE FAIR, a folk play by Violet Pearn.

1920-1921

- * THE MOB by John Galsworthy. Designed by Warren Dahler.
- * THE WHISPERING WELL by F. H. Rose. Designed by Frank Stout.
- * THE GREAT ADVENTURE by Arnold Bennett. Designed by Frederick Bentley.
- * INNOCENT AND ANNABEL by Harold Chapin. Directed by Agnes Morgan.
- * THE HARLEQUINADE by Harley Granville-Barker and Dion C. Calthrop. Music arrangement by Lily May Hyland. Dances staged by Albert Carroll. Designed by Esther Peck.
- * THE ROYAL FANDANGO, a Spanish ballet Book and music by Gustavo Morales. Costumes and setting by Ernest de Weerth.

1921-1922

- * THE MADRAS HOUSE by Harley Granville-Barker. Directed by Agnes Morgan and Alice Lewisohn.
- * DANCE PATTERNS, a mid-week interlude Thomas Wilfred's color organ.
- * CLAVILUX, a mid-week interlude
- * THE CAFE OF THE BROKEN HEART, a mid-week interlude by Anna S. MacDonald; based on the story by Leonard Merrick.

- * THE SUICIDES OF THE RUE SOMBRE, a mid-week interlude by Agnes Morgan; based on the story by Leonard Merrick.
- * A MORALITY PLAY FOR THE LEISURE CLASS, a mid-week interlude by John Lloyd Balderston.
- * A NORSE FAIRY TALE, pantomime Arranged by Roshanara. Music by Frederic Chopin.
- * THE FIRST MAN by Eugene O'Neill. Directed by Augustin Duncan.
- * THE GREEN RING by Zinaida Hippus. Stage designs by Warren Dahler. Costumes by Aline Bernstein.
- * SALUT AU MONDE, a lyric drama Adapted from Walt Whitman's poem. Scenario and choral design by Irene and Alice Lewisohn. Designed by Esther Peck. Music by Charles T. Griffes.
- * MAKERS OF LIGHT by Frederick Lansing Day. Designed by Warren Dahler.
- * THE GRAND STREET FOLLIES of 1922 by Helen Arthur & Agnes Morgan. Dances by Albert Carroll.

1922-1923

- * THE LITTLE LEGEND OF THE DANCE, a medieval interlude Story by Agnes Morgan. Music by Lily May Hyland. Children's production.

1923-1924

- * THE SHEWING UP OF BLANCO POSNET by George Bernard Shaw. Directed by Richard Boleslavsky.
- * THE PLAYER QUEEN by William Butler Yeats. Directed by Richard Boleslavsky.
- * THIS FINE-PRETTY WORLD, an American folk drama by Percy MacKaye. Directed by Agnes Morgan and Alice Lewisohn.

- *° AN ARAB FANTASIA, an impression of Arab life Scenario and choreography by Irene and Alice Lewisohn. Music by Anis Fuleihan.
- BUFFOONI (Chout) a farcical pantomime ballet Scenario adapted by Irene Lewisohn. Music by Sergei Prokofieff.
- * TIME IS A DREAM by H. R. Lenormand. Translated by Winifred Katzin.
- *° THE GRAND STREET FOLLIES, Second Edition (1924) Book and lyrics by Agnes Morgan. Music by Lily Hyland. Staged by Helen Arthur & Agnes Morgan. Costumes and settings by Aline Bernstein. Masks by Jo Davidson.

1924-1925

- * THE LITTLE CLAY CART, a Hindu drama attributed to King Shudraka. Translated by Arthur William Ryder. Adapted by Agnes Morgan. Directed by Agnes Morgan and Irene Lewisohn. Designed by Aline Bernstein.
- * EXILES by James Joyce. Directed by Agnes Morgan. Designed by Russel Wright.
- *° SOONER AND LATER, a dance satire Scenario, design and direction by Irene Lewisohn. Music by Emerson Whithorne. Designed by Donald Oenslager.
- THE CRITIC by Richard Brinsley Sheridan. Directed by Agnes Morgan and Ian Maclaren. Settings by Aline Bernstein. Music arranged by Lily May Hyland.
- *° THE GRAND STREET FOLLIES, Third Edition (1925) Book and lyrics by Agnes Morgan. Music by Lily May Hyland. Designed by Russel Wright and Aline Bernstein. Dances by Albert Carroll.

Agnes Morgan. Settings and costumes by Aline Bernstein.

- *° A GATEWAY IN PROVENCE, children's production
- * PINWHEEL by Francis Edwards Faragoh. Music by Howard Barlow. Directed by Alice and Irene Lewisohn. Design by Donald Oenslager.
- *° TONE PICTURES and THE WHITE PEACOCK, lyric dramas by Charles T. Griffes. Scenario and choreography by Irene Lewisohn. Settings and costumes by Aline Bernstein.
- *° COMMEDIA DELL'ARTE Text translated by Amelia Diefries. Acting version by Anna MacDonald. Music arranged by Howard Barlow. Directed by Irene Lewisohn. Setting and costumes by Aline Bernstein.
- *° RITORNELLE, a dance romance, Hungarian folk scenes by Irene Lewisohn and Francis Edwards Faragoh. Arranged to Béla Bartok's Dance Suite by Howard Barlow. Choreography and direction by Irene Lewisohn, assisted by Blanche Talmud. Designed by Esther Peck.
- *° THE GRAND STREET FOLLIES, Fifth Edition (1927) Sketches and lyrics by Agnes Morgan and others. Music by Max Ewing and others. Costumes and settings by Aline Bernstein.

The text and music of many of the productions in this list can be inspected in the Theatre Collection of the New York Public Library.

NEIGHBORHOOD PLAYHOUSE COLLECTION

Music used in productions of the Neighborhood Playhouse (NYC)

- MU Unofficial Score for Provençal, for piano. Various traditional pieces harmonized by Louis Horst. Manuscript.
- DANCE ✓ Roumanian Rhapsody, Enesco. Notes, scenario; typescripts and pencil MSS. Program of Philadelphia Orch. concert, Carnegie Hall, Jan. 8, 1929. (In envelope (discarded) marked: Roumanian Rhapsody--Enesco. April 1929, Notes, Program.)
- DANCE ✓ Quatuor a Cordes, by Ernest Bloch. Action Interpretation. January, 1931. Typescript, 13 p. (On cover in pencil: Danced by Charles Weidman.) 2nd copy (Property of Irene Lewisohn). 3rd copy.
- MU [Louis Horst]. Unidentified work. Piano score, ink, 22 p. Dup, sheets in neg. photostat.
- MU Aurescu (or Guison Dantza). Basque folk-dances. Score, ink (complete?); parts.
- DANCE ✓ Tocatta and Fugue in D minor, Bach. Action Interpretation, Feb. 1931. Notebook containing notes, scenario, and sketches in pencil (On flyleaf: Irene Lewisohn, 133 W. 11 St., NYC).
- 2nd copy, carbon of typescript, 14 p., program announcement and "Drama and the Unseen Currents" (published article by Irene Lewisohn) inserted. 3rd copy.
- MU _____ . Score. Schirmer, 1912.
- MU Fleur and Blanchefleur. For piano. 27 p., ink. 2nd copy (neg. photostats) and misc. leaves.
- DANCE ✓ Scenario, in 4 booklets, typescript. (On cover: Text in book "Behind the Magic Curtain" p. 75)
- [Scenarios]
- DANCE ✓ Cassandra's Wild Wedding Song.
- DANCE ✓ Proposed ballet for 1914. The Shadow Garden of Shuteye Town.
- DANCE ✓ La Balteira. A Dance Drama of the 13th century in three scenes, by Irene Lewisohn. Typescript, 15 p. 2nd copy.
- DANCE ✓ The Toy Box. Claude Debussy, André Hellié. 1916-17. Typescript. Misc. leaves.

- DANCE ✓ Salut au Monde. April 22. 1921-22. Typescript.
- DANCE ✓ Kolyada--A Russian Folk Scene. Arr. from coll. of Kurt Schindler [by] L. Horst. Drafts and notes.
- DANCE ✓ Adventures of Olle. 1931. 2 leaves.
- DANCE ✓ La Boutique Fantasque. A Pantomime Ballet in Two scenes. Music by Giacomo Rossini. 1919-20. 1 leaf.
- DANCE ✓ A Burmese Pwe, by Irene Lewisohn. Music by Henry Eichheim. Typescript. 2nd copy (1925-26 productions).
- DANCE ✓ Chout, by Serge Prokofieff. Typescript. 1923-24. 2nd copy.
- DANCE ✓ Troubadour Songs. Typescript, 3 p.
- DANCE ✓ Harusaki. 1 leaf.
- DANCE ✓ Kuan Yin-Fragment. Chinese + English text, in ink. N.P. Season 1925-26.
- DANCE ✓ Israel. A Symphony for Orchestra by Ernest Bloch. Typescript and pencil, 23+ leaves. Flyer for "production which The Neighborhood Playhouse in conjunction with The Cleveland Orchestra will give at the Manhattan Opera House... May 4, May 5, May 6." (In envelope (discarded) marked: Israel. A Symphony for Orchestra by Bloch. Arranged for Stage by Irene Lewisohn and Nikolai Sokoloff.)
- MU Kolyada. A Russian Folk Scene. Arranged from the Collections of Kurt Schindler. by Louis Horst? Piano score (neg. photostats).
- DANCE ✓ [Tunes and dance directions. Typescripts, MSS, photodups. From folder (discarded) marked: "Manuscript music. Irene Lewisohn"]
- MU U-1 Emma Bianchini. Cappuccetto rosso, Op. 11. Fiaba musicale per pianoforte. Milano...: G. Ricordi, 1927.
- MU Ernest Bloch. Quatuor a Cordes. Manuscript, ink and pencil; mostly written on two staves. Four sections, individually paged. On covers (captioned on Part One): Copyright 1919 by G. Schirmer.
- MU Mackay-Cantell, L.[?] A. Valse Doloroso. Piano. Manuscript, ink. [2 p.]
- MU Louis Horst. Mascaida; A Basque Folk Scene. Arranged by Louis Horst. Piano score, 23 p. Pos. photostats of manuscript. On cover (discarded): Mascaida in Behind Magic Curtain (Book) 42nd St.; also: Return to The Neighborhood Playhouse, 16 West 46 street, New York City.

3.2. Producciones con melodías españolas

Authoritative Piano Score

ARRIESCU
(or Guiso Zantzia)
Basque Folk-Dance.

- I. Ceremonial Entrance - Greetings to the Amateurs
- II. Contrapas; Kerdif - Dance. (With Girls)
- III. Escu - Zantzia - Handclapping - Dance
- IV. Zantzu Maia - Waving of the Flag
- V. Inbeldu: Gore Kelta. (Up and pretty)
- VI. Oira Or Gorko: Hair Dance
- VII. Makila - Zantzia: Stick Dance (Boys)
- VIII. Saitotaco Zantzica: Springing Dance
- IX. Sena Zantzica
- X. Zantzica Noble
- XI. Zantzica Finale
- XII. Springing Steps
- XIII. Aizin Aizin: Quick Dance
- XIV. Puntar - Dance - Top-Toe Dance
- XV. Finale.

1912. Box 1 Folder 2

Piano

GRANADINAS

Carl Fischer, New York.
No. 4-12 Lines.

Box 1 Folder 1

Fleur and Blanche fleur
Part I

1912. Box 1 Folder 2

Piano Score

Algarbe.

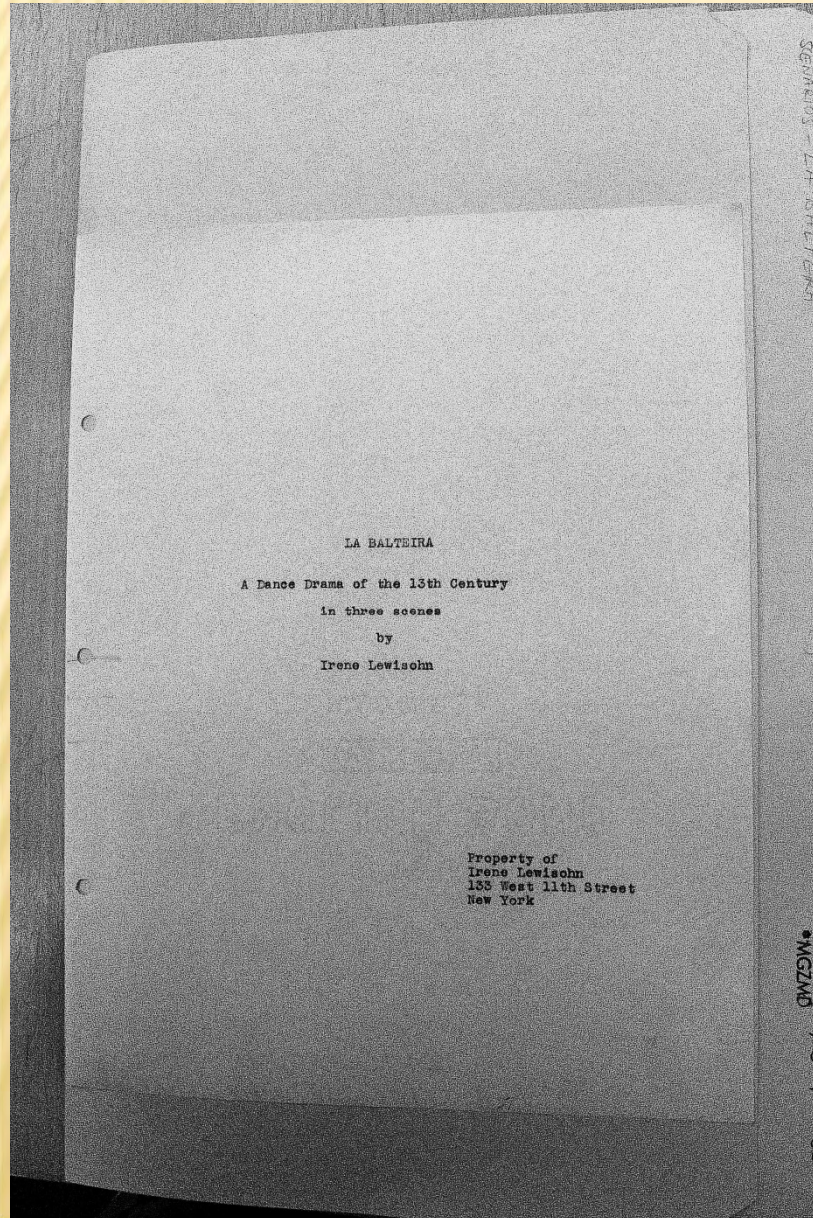
I. Overture.

1912. Box 1 Folder 3

Rosa das Rosas

1919. Box 1 Folder 5

La Balteira



CHARACTERS

1. La Balteira (Doña Maria Perez) of Galicia
2. King Deniz of Portugal
3. Almeric d'Ebrard de Cahors, Bishop of Coimbra
4. Duarte Nunes de Leão, Chronicler to King Deniz
5. Don Pedro of Aragon, a Troubadour, Brother-in-law of the King
6. Juan Beveca, a Troubadour
7. Pero Garcia of Bourgos, a Troubadour
8. 3 Remendadors, in Pero Garcia's troupe
9. 2 Juglaresas, in Pero Garcia's troupe
10. Knights, Ladies, Jews, youths, maidens, women.

3.3 Decorados y *atelier* para otras obras de las que no conservamos la música

1 costume design

"After Picasso's Design for a Costume in the Ballet "Le Tricorne"

Color + pencil on paper, mounted, signed "ASA-Tovion (?) -1922"

Misc. printed materials:

Pastcard for EXILES; THE LEGEND OF THE DANCE, SOONER AND LATER (Dance) 1925

Cast list for SAHUT AU MONDE -1922

Print of Neighborhood Playhouse (Grand Street) exterior, undated

CONCLUSIONES

- ✘ La música española que se elige no es fruto del azar ni del *typical Spanish*, sino del conocimiento de Irene Lewisohn de la música, bailes y cultura española
- ✘ Kurt Schindler y sus conciertos de repertorio español, tanto como director (y fundador) de la Schola Cantorum como por piano acompañante es una figura clave en la recepción de música española en EEUU

- ✘ Continuadores de esta difusión del repertorio de música aplicada y baile serán Carola Goya y el maestro Matteo
- ✘ Una gran difusora de los bailes y danzas españolas es Ruth M. Anderson a través de su labor como *curator* de la Hispanic Society of America
- ✘ Las ediciones de música española comenzadas por Schindler junto con las de canciones del Hispanic Institute (Onís) son las continuadoras de esta labor de difusión

MUCHAS GRACIAS